

Identifikační číslo: MF-8686/2022/15-3

**SMLOUVA O DÍLO  
V RÁMCI ZADÁNÍ VEŘEJNÉ ZAKÁZKY MALÉHO ROZSAHU**

**„Revize překladů mezinárodních standardů a interpretaci vydaných v roce 2022; revize překladu konsolidované verze nařízení č. 1126/2008 zahrnující kontrolu terminologické jednotnosti v rámci každého jednotlivého standardu a sjednocení průřezových termínů používaných v rámci jednotlivých standardů v kontextu konsolidované verze nařízení“**

**Česká republika**

**MINISTERSTVO FINANCÍ**

jejímž jménem jedná: Ing. Pavla Strakošová, vedoucí oddělení Účetnictví podnikatelů

Letenská 15, Praha 1

IČ: 00006947

DIČ: CZ00006947

(dále jen „objednatel“)

a

**Ernst & Young Audit, s.r.o.**

jejímž jménem jedná: Ing. Martin Skácelík, prokurista

Na Florenci 2116/15

110 00 Praha 1 - Nové Město

Česká Republika

IČ: 26704153

DIČ: CZ26704153

bankovní účet : 1411703100 / 8150

(dále jen „zhotovitel“)

uzavřeli níže uvedeného dne, měsíce a roku tuto

**smlouvu o dílo**

(dále jen „Smlouva“)

podle ustanovení § 2586 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů

(dále jen „občanský zákoník“)

### **1. Okolnosti uzavření Smlouvy**

- 1.1 Výše uvedený objednatel vyzval dopisem ze dne 5. 4. 2022 zhotovitele ve stanovené lhůtě k uzavření smlouvy o dílo v rámci zadání veřejné zakázky **„Revize překladů mezinárodních standardů a interpretaci vydaných v roce 2022; revize překladu konsolidované verze nařízení č. 1126/2008 zahrnující kontrolu terminologické jednotnosti v rámci každého jednotlivého standardu a sjednocení průřezových termínů používaných v rámci jednotlivých standardů v kontextu konsolidované verze nařízení“**. Zhotovitel výzvu objednatele přijal a zavazuje se dodat dílo – předmět smlouvy, jak je uvedeno níže.

## **2. Předmět plnění**

- 2.1 Předmět plnění smlouvy (dále též „Předmět plnění“) se skládá z úpravy terminologie textu překladů Mezinárodních účetních standardů (IAS) a Mezinárodních standardů účetního výkaznictví (IFRS), souvisejících interpretací (IFRIC a SIC) v roce 2022 (dále jen „Texty překladů“).
- 2.2 Objednatel předpokládá, že Předmět plnění se bude vztahovat k následujícím Textům překladů:
- Novela IFRS 17 - Prvotní použití IFRS 17 a IFRS 9 srovnávací informace
  - další nové úpravy a dodatky ke standardům a interpretacím vydaným v roce 2022 v rozsahu cca 100 normostran
  - revize překladu konsolidované verze nařízení č. 1126/2008 zahrnující kontrolu terminologické jednotnosti v rámci každého jednotlivého standardu a sjednocení průřezových termínů používaných v rámci jednotlivých standardů v kontextu konsolidované verze nařízení v rozsahu 1675 normostran
- 2.3 Zhotovitel bude při svých revizích dbát na to, aby odborná terminologie v provedených revizích byla konzistentní ve vazbě na stávající znění Mezinárodních standardů účetního výkaznictví (IFRS) a souvisejících interpretací.
- 2.4 Součástí díla je kromě provedení úpravy terminologie textu návrh korektur včetně jejich odůvodnění.
- 2.5 Texty překladů připravuje Czech Language Department, European Commission, DG Translation Luxembourg a jsou Ministerstvu financí předkládány jako národnímu standard setteru (tj. národnímu tvůrci standardů) k odbornému posouzení.

## **3. Doba trvání Smlouvy**

- 3.1 Kompletní Předmět plnění dle této Smlouvy bude předán nejpozději do 31. 12. 2022.
- 3.2 Zpracování předmětu Smlouvy bude probíhat postupně, po částech, dle pokynů objednatele. Zhotovitel se zavazuje dodat řádně zpracované části předmětu Smlouvy v souladu s pokyny objednatele a vzájemně předem dohodnuté přiměřené lhůtě. Části předmětu smlouvy budou dodány v souladu s pokyny objednatele v elektronické podobě, a to buď na CD nosiči nebo e-mailovou cestou na adresu irena.vavrinova@mfcz.cz. Po dodání všech částí předmětu smlouvy a po ověření, že nechybí žádné náležitosti a předmět smlouvy je zpracován řádně, bude vypracován celkový protokol o převzetí díla, který zpracuje státní zaměstnanec Ing. Irena Vavřinová, který je zároveň oprávněn k podpisu protokolu o převzetí díla za objednatele (Ministerstvo financí).

## **4. Povinnosti a práva objednatele**

- 4.1 Objednatel je povinen poskytnout zhotoviteli podklady potřebné k provedení díla v elektronické formě na elektronickou adresu uvedenou v článku 10. Jedná se především o návrhy překladů textů jednotlivých standardů a interpretací připravené dle článku 2 této Smlouvy.

- 4.2 Objednatel je oprávněn kdykoliv kontrolovat provádění díla a zjistí-li, že zhotovitel provádí dílo v rozporu s předmětem Smlouvy, je oprávněn požadovat na zhotoviteli bezplatné odstranění vad vzniklých nesprávným prováděním.
- 4.3 Řádné a včasné provedení předmětu Smlouvy je objednatel povinen převzít a zaplatit cenu za dílo způsobem sjednaným v této Smlouvě.

## 5. Povinnosti zhotovitele

- 5.1 Zhotovitel je povinen řádným způsobem a včas provést předmět Smlouvy a v dohodnuté lhůtě jej předat objednateli, včetně jednotlivých částí předmětu Smlouvy.
- 5.2 Zhotovitel je povinen zhotovit předmět Smlouvy samostatně.
- 5.3 Řešení konkrétních připomínek z hlediska obsahového významu překladů, je oprávněn zhotovitel konzultovat s:  
Jiřím Bashem  
European Commission  
DG Translation  
Unit CS.1, JMO C4/18  
L-2920 Luxembourg  
+352 4301 36925, Jiri.Basch@ec.europa.eu,  
aniž by bylo porušeno ustanovení odstavce 5.2.

## 6. Ostatní obchodní podmínky

- 6.1 Zhotovitel i objednatel jsou povinni zajistit veškerou součinnost nezbytnou pro včasné a řádné provedení díla, zejména formou vzájemných konzultací v předem dohodnutých termínech.
- 6.2 Za objednatele (Ministerstvo financí) je pověřen jednáním státní zaměstnanec: Ing. Irena Vavřinová, tel. 257 044 417, e-mail: [irena.vavrinova@mfer.cz](mailto:irena.vavrinova@mfer.cz).

## 7. Cena díla a platební podmínky

- 7.1 Objednatel se zavazuje za řádné a včasné dodání předmětu smlouvy podle čl. 2. této smlouvy zaplatit:

**cenu ve výši 74 400 Kč bez DPH**  
(slovy: sedmdesátčtyřtisícečtyřista korun českých)

**cenu ve výši 90 024 Kč s DPH 21 %**  
(slovy: devadesát tisíc dvacet čtyři korun českých)

- 7.2 Zhotovitel je plátcem daně z přidané hodnoty.
- 7.3 Výše ceny byla stanovena v souladu s ustanovením § 2 zákona č. 526/1990 Sb., o cenách, ve znění pozdějších předpisů a je konečná.

- 7.4 Cena dle odst. 7.1, v návaznosti na časovou náročnost zpracování a skutečný rozsah předmětu Smlouvy zpracovaný v roce 2022, bude zaplacená po předání a převzetí předmětu Smlouvy v souladu s čl. 3 na základě vystaveného daňového dokladu – faktury (dále jen faktura).
- 7.5 Náležitosti faktury jsou:
- název, místo podnikání,
  - identifikační číslo osoby, která poskytuje plnění předmětu Smlouvy,
  - identifikační číslo osoby, které je poskytováno plnění předmětu Smlouvy,
  - daňové identifikační číslo osoby, která poskytuje plnění předmětu Smlouvy,
  - daňové identifikační číslo osoby, které je poskytováno plnění předmětu Smlouvy,
  - název, sídlo osoby, které je poskytováno plnění předmětu Smlouvy,
  - evidenční číslo dokladu,
  - rozsah a předmět plnění části předmětu Smlouvy,
  - cena,
  - datum vystavení dokladu,
  - datum uskutečnění plnění předmětu Smlouvy.
- 7.6 Splatnost řádně vystavené faktury na cenu předmětu Smlouvy, činí 21 kalendářních dnů od prokazatelného doručení objednateli. Splatnost se považuje za zachovanou dnem odepsání z účtu objednatele. Zhotovitel se zavazuje zaslat (doručit) fakturu na adresu objednatele.
- 7.7 Podkladem pro vystavení faktury je potvrzený předávací protokol. Kopie uvedeného dokumentu je součástí faktury.
- 7.8 Objednatel má právo fakturu před uplynutím lhůty splatnosti vrátit, aniž by došlo k prodlení s jeho úhradou:
- obsahuje-li nesprávné náležitosti, nebo některá z náležitostí chybí,
  - obsahuje-li nesprávné údaje nebo některé z údajů chybí,
  - chybí-li kopie předávacího protokolu.
- 7.9 Nová lhůta splatnosti začne běžet po doručení opravené nebo doplněné faktury.

## **8. Smluvní pokuta**

- 8.1 V případě prodlení objednatele s placením ceny díla uhradí objednatel zhotoviteli smluvní pokutu ve výši 0,01% z nezaplacené částky (včetně DPH) za každý den prodlení.
- 8.2 V případě nedodržení termínu předání díla uhradí zhotovitel objednateli smluvní pokutu ve výši 0,01% z ceny za dílo (včetně DPH) za každý den prodlení.

## **9. Odpovědnost za škodu**

- 9.1 O náhradě škody platí ustanovení občanského zákoníku.

## **10. Kontaktní spojení**

- 10.1 Jakékoliv oznámení, žádost, požadavek, souhlas nebo jiná komunikace, předpokládané nebo povolené touto smlouvou bude mít písemnou formu a bude doručeno druhé smluvní straně e-mailem, faxem, osobně nebo doporučeným dopisem oprávněné osobě smluvních stran na následující adresy:

**Česká republika**  
**MINISTERSTVO FINANCÍ**  
Letenská 15, P.O.BOX 77  
118 10 Praha  
e-mail: irena.vavrinova@mfcf.cz

**Ernst & Young Audit, s.r.o.**  
Na Florenci 2116/15  
110 00 Praha 1 - Nové Město  
e-mail: [martin.skacelik@cz.ey.com](mailto:martin.skacelik@cz.ey.com)

s výhradou, že každá ze smluvních stran může změnit svoji adresu pro příjem takovéto komunikace i oprávněné osoby pro věcná jednání. Takovouto změnu smluvní strana oznámí druhé smluvní straně písemně doporučeným dopisem.

- 10.2 Jakékoli oznámení doručené osobně bude účinné a závazné ode dne předání oprávněné osobě a jakékoli oznámení doručené poskytovatelem poštovních služeb bude účinné od následujícího pracovního dne po dni doručení poskytovatelem poštovních služeb.

## **11. Další ujednání**

- 11.1 Vyskytnou-li se překážky, které jedné nebo oběma smluvním stranám znemožní plnění jejich povinností podle smlouvy, jsou povinni se o tom bez zbytečného prodlení informovat a společně podniknout kroky k jejich překonání.
- 11.2 Smlouvu lze měnit nebo doplňovat po dohodě obou smluvních stran pouze písemnými dodatky takto označovanými a číslovanými vzestupnou řadou, které budou podepsány oprávněnými osobami smluvních stran. Jiná ujednání jsou neplatná.
- 11.3 Zhotovitel souhlasí s uveřejněním smlouvy, která neobsahuje obchodní tajemství podle § 504 občanského zákoníku, v plném rozsahu, s výjimkou jinak chráněných informací, prostřednictvím registru smluv podle zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv, ve znění pozdějších předpisů. Uveřejnění smlouvy zajistí objednatel.

## **12. Závěrečná ustanovení**

- 12.1 Spory, které vzniknou z titulu tohoto smluvního vztahu, se smluvní strany zavazují řešit především jednáním a dohodou ve smyslu účelu sjednaného touto smlouvou a v intenci vyplývající z jejího obsahu. Nedojde-li k dohodě ani po vzájemném jednání, má kterákoliv smluvní strana právo předložit spor k řešení věcně a místně příslušnému soudu ČR.

- 12.2 Není-li v konkrétních ustanoveních smlouvy stanoveno jinak, platí pro tento smluvní vztah ustanovení občanského zákoníku.
- 12.3 Zhotovitel prohlašuje, že k předanému předmětu smlouvy neuplatňuje žádná práva, a pokud by mělo vzniknout autorské právo, tak toto právo převádí bezúplatně na objednatele.
- 12.4 Smlouva nabývá platnosti podpisem oběma smluvními stranami a účinnosti dnem jejího uveřejnění prostřednictvím registru smluv podle zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv, ve znění pozdějších předpisů.
- 12.5 Obě smluvní strany jsou povinny zachovávat mlčenlivost ve věcech souvisejících s vytvořením a obsahem této smlouvy. Zavazují se, že zachovají jako důvěrné informace a zprávy týkající se vlastní spolupráce a vnitřních záležitostí smluvních stran, pokud by jejich zveřejnění mohlo poškodit druhou stranu. Povinnost poskytovat informace podle zákona č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění pozdějších předpisů, podle zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů a podle jiných právních předpisů, není tímto ustanovením dotčena.
- 12.6 Práva a povinnosti vyplývající z této smlouvy nelze bez souhlasu druhé smluvní strany převádět na třetí stranu.
- 12.7 Smluvní strany prohlašují, že uzavírají tuto smlouvu na základě dobrovolné vůle, sjednaný obsah pokládají za nikoliv nápadně nevýhodný pro jednu smluvní stranu s tím, že smlouva byla uzavřena v souladu s dobrými mravy a zásadami poctivého obchodního styku.
- 12.8 Smlouva se vyhotovuje v českém jazyce ve 3 (třech) výtiscích s platností originálu, z nichž jeden výtisk obdrží zhotovitel a ostatní výtisky obdrží objednatel.

V Praze dne .....

**objednatel:**

Česká republika

Ministerstvo financí

---

Ing. Pavla Strakošová

Vedoucí oddělení Účetnictví podnikatelů

**zhotovitel:**

Ernst & Young Audit, s.r.o

---

Ing. Martin Skácelík

Jednatel